

**Zeitschrift:** Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)  
**Herausgeber:** Romania (Societat de Students Romontschs)  
**Band:** 74 (1989)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Donn che la canzun ha stuiu murir : muort ils cuors onz gagliards  
**Autor:** Decurtins, Cristina  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-881915>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

D O N N E  
 C H A N Z U N A U R  
 L C T U R I  
 C U O R S  
 H M U O R T S  
 S I U L S  
 M C U O R S  
 G A G L I A R D S !

Ponderaziuns davart la canzun «Jeu sun d'amur surprida» ni davart il tema colligau «Sentiments da turpetg e da penibladad el lungatg»

**CRISTINA DECURTINS**

### I. Introducziun

Il seminari digl unviern '86 tier professer Iso Camartin ha dau la caschun dad emprender d'enconuscher la canzun religiosa barocca romontscha. Per mia laver da seminari hai jeu encuretg in access modern, savend che quei seigi la suletta pusseivladad dad anflar il caraun cun quei mund mistic nunenconuschent. Sco affon zun secular da nies temps — remarca dad in amitg romontsch — sun jeu buca secun-

tentada da studegiar canzuns ord la *Consolaziun*<sup>1</sup> senza mieds gigins analitics. Iso Camartin ha fatg la proposta da seschar inspirar dil cudisch da Norbert Elias '*Über den Prozess der Zivilisation*'.<sup>2</sup> Elias, in filosof cultural e sociolog, stabilescha ina relaziun moderna e fascinonta cun la historia digl occident cristian, sebasond en siu viadi cultural sin texts da cumpurtament, cudischs da manieras, usits a meisa ed enta letg ord il temps miez ed il temps niev. Tenor quels texts emprova el da far resortir ils stadis da turpetg, tut secund il sviluppi contonschius dalla civilisaziun. Tenor Elias va la tendenza da quei svilup claramein en direcziun dad ina controlla affectiva pli gronda. Ils carstgauns entscheivan a zuppentar e privatisar lur basegns ed adempliments che procuran sentiments penibels pli e pli bia. La tesa da laver ei sedada era ord la constataziun che eros e sexus ein forzas creativas che vegnan formuladas, moduladas e recepidas en moda zun differenta, tut secund il stadi da turpetg ch'ei semidaus el decuors dils tschentaners. Las damondas ein pia dadadas: Tgei enzennas d'erotissem anflein nus ella canzun religiosa romontscha eligida «Jeu sun d'amur surprida» dil 17avel tschentaner? Co semuossa l'erotica ella poesia originala tudestga 50 onns avon la versiun romontscha? Eisi pusseivel da fixar differents stadis da turpetg ella cumparegliazion dad omisduas poesias? Eisi pusseivel da far ina punt denter las poesias e lur creatur, respectivamein translatur e la societad barocca? Co interpretschan ni descrivan critichers, recepturs e

recepturas dil 19avel e 20avel tschentaner questa poesia da gronda fervur? Sco autura da questa lavur sun era jeu mezza ligida vid il turpetg che semodulescha e se-zuppenta en miu cass egl intschess academic davos igl interess scientific. In da mes turpetgs ei forsa quel da buca haver/astgar haver antennas pli per tala devoziun mistica e stuer far fin cun ella da moda e maniera scientifica.

Igl ei donn che Elias muossa buca si, co ils sentiments penibels semanifesteschan ella litteratura occidental, respectivamein ella critica dalla litteratura. Per quella raschun ei la presenta lavur era in giug cun ideas e pretenda buca da porscher conclusiuns definitivas.

Secapescha che jeu sun pertscharta ch'ins savess era far in'autra analisa. Per seme glia, co igl ei reussiu al translatur/adapta der da midar il text da Friedrich Spee en ina fuorma romontscha ch'ei impressiun nonta muort il ritmus e la tempra dil lungatg. Tgeinin che siu stadi d'olma fuva e sia formaziun che ha animau el da tscharner per part in lungatg delicat e religiusamein «riscus». Mo quei ei buc il fil che jeu vi per sequitar en quest liug.

## 2. Entginas tesas ord il cudisch «Über den Prozess der Zivilisation» \*

Per facilitar igl access a mias intenziuns interpretativas proponel jeu als lecturs / al las lecturas entginas tesas ord il cudisch da Norbert Elias resumadas libramein per romontsch.

### 2.1 Consideraziuns socio-historicas

Il process civilisatori ei in process da mida da da cumpurtament human sur tschen taners ora. Ina certa stresa sociala fuorma en quella u tschella fasa dil svilup social in center dinamic che creescha models che sederasan silsuenter sin otras stresas. El temps miez fuva la noblezia feudala ina tala stresa sociala. All'entschatta dil temps modern ein novs impuls vegni d'ina pintga stresa intellectual, numnadamein dils humanists. Las scartiras, cunzun d'Eras mus da Rotterdam, fuorman per aschidadir la punt denter models da cumpurtament medievals ed ils basegns semidai dalla societad absolutistica dallas cuorts. L'entira fascha dils problems davart il bien cumpurtament daventa pli e pli impurtonta. Il regl dils carstgauns dad observar sesez ed ils auters crescha ad in crescher. Ils carstgauns fuorman sesez ed ils auters cun pli gronda schientscha. Ils sforzs, ch'ils carstgauns exerciteschan vicendeivla mein, vegnan pli ferms, la pretensiun d'in bien cumpurtament sefa valer cun pli gronda insistenza.

Gia el temps absolutistic dallas cuorts ha il bien cumpurtament (la civilitad) survegniu sia expressiun el plaid civilité. La noziun «civilisaziun» sesviluppescha en Frontscha en la secunda mesedad dil 18avel tschentaner a medem temps cun il plaid cultura en Tiaratudestga. Aschia scafflescha ins ina cunternoziun ad in auter scalem dalla societad, numnadamein al stadi dalla barbaria. Tuttas treis noziuns han la funcziun da rinforzar l'atgna schientscha d'ina stresa europea e da zavr ar ella dad

autras ch'ella quenta per pli semplas e primitivas. Ellas caracteriseschan aschia igl agen cumpurtament specific. Quei ch'ei niev en la noziun da civilisaziun ei il fatg che la civilitad ei buc in stadi, mobein in process che va vinavon. El l9avel tschentaner ha la civilisaziun sias conturas evidentes. Quei process vuless ins mo aunc muentar tier auters pievels, e per in temps a mintga cass era tier stresas inferiuras dall'atgna societad.

## 2.2 La controlla dils affects

Ils process civilisatori ei in process, duront il qual ils carstgauns entscheivan a tschelar pli e pli il spazi intim da lur veta e da quella dils auters. La midada da structura dils carstgauns fa che la controlla dils affects daventa pli e pli ferma e pli differenziada. Il carstgaun medieval s'exprima en ses affects en moda pli spontana e sluccada che siu concarstgaun da pli tard. Mo era el ei buca dil tut libers u nunmodellaus. En quei risguard dat ei buca in stadi nulla. Il carstgaun senza restricziuns ei in fantom.

El process da midada dil cumpurtament vegnan regls nungiavischabels u expresions da regls u plaschers tschuncanai e puni entras mesiras che schendran malgust. Scamonds dalla societad sepresentan gl'emprem sco sforzs aunc jasters, mo van cul temps vi en carn e saung e vegnan aschia interiurisai. Cun certas funcziuns entscheiva la societad da substituir il principi positiv dil plascher cun carschentar la tema e cheutras cun fitgar quella la finala egl intern dil singul, cun privatisar ella. Il

plascher vegn catschaus a cantun el «tschelau», ils affects survegnan tempra negativa. Malplascher e disgust cundiziu-neschan pli e pli la reit tradiziunala e valleivla dils sentiments.

El process civilisatori ei era il sentiment da turpetg en connex cun las relaziuns sexualas dils carstgauns semidaus dabia. La sexualitat untgescha pli e pli davos las culissas dalla veta sociala ed en ina certa enclava, en la famiglia (oz la famiglia pinta), sco en in claus serraui. La sexualitat, antruras buca fixada steriamein e vivida cun igl entir tgierp, vegn schizun restren-schida en certas zonas corporalas u en spazis dalla veta. Aschia ei la stanza da durmir daventada il liug il pli privat ed intim dil carstgaun.

## 2.3 Il sentiment da turpetg e da penibladad el lungatg

El lungatg s'incarnescha per aschidadir la veta sociala ed affectiva. Il «schliet» selai sragischar entras il criteri dalla finezia u delicatezia dil sentiment («Feingefühl»). E sco ins sa ha il raffinar quei sentiment da finezia giugau el process civilisatori ina andanta rolla. Quella «delicatezia» ei igl emprem ina sensibladad ed in sentiment zun sviluppau da pigns cerchels dallas cuorts, lu dallas societads dallas cuorts insumma, per saver semover en vesta a certas penibladads. Quei vala schibein pil diever dil lungatg sco pil secuntener davos meisa.

### 3. La poesia

#### 3.1 La versiun romontscha

Nossa poesia deriva dad ina canzun reli-giusa tudestga da Friedrich Spee e sesanfla ella *Trutz-Nachtigal*<sup>3</sup>, edida per l'empre-ma gada 1649 en Tiaratudestga. La poesia cuntegn il tema dalla unio mystica denter l'olma devoziusa e Jesus. La tecnica didac-tica-artistica dils Gesuits sebasava sill'idea da presentar in tema manipulond la sen-sualidad, ils senns dils cantadurs e dallas cantaduras, per lu il davos dir che tut quei seigi vanedad e vana pareta. Per quei dro-va era Spee ina metaforica d'amur mun-dana ch'ei tgierp, ch'ei materia. L'unjun

spirituala survegn surprendentamein in manti da plaids ualti profans. Jesus daven-ta in «object d'amur» ton sco ella litteratu-ra mundana dil medem tschentaner per exemplel Tristan. Ei retracta pia d'ina poe-sia sacrala allegorica che drova in vocabu-lari sensual e capeivels per il pievel.

Lein mirar ussa, co ils elements erotics s'expriman sin fundament dall'expres-siun linguistica ed era con lunsch ch'il translatur zuppenta vi u svela las allusiuns eroticas. Cheu la canzun:

#### 3.2 XXV In'altra canzun de Cureisma cun la quala l'olma ei surprida della carezia de Diu.<sup>4</sup>

I  
Jau sun d'amur surprida,  
Miu cor ei envidaus,  
La ur'ei shon vegnida,  
Jau hai mai nin ruaus.  
Mo Jesus senza menda  
Gareg iau con verdat,  
Il mund ha frig davenda  
Con sia vanadat.

2  
Mo Jesus mei tormenta  
Mo Jesus dat de far,  
Miu cor sc'in fiug daventa  
Sh'el vult ca bauld calar.  
Il fiug, la flomma viva  
E tutta mi dolur,  
De tei solet deriva,  
O Jesu bialla flur.

3  
Shi bauld sc'el alva para  
E vegnen las aururs,  
Shi bauld mi olma chara  
Surprenden las dolurs;  
Fetsh era p'il di ora  
buc'auter che bargir,  
Fin ch'il soleilg la sora  
Sil mund lai er sclarir.

4  
Gie sh'jau mo ves speranza  
La noig de ruessar,  
Cur chin mett emblidonza  
Tutt quei chin ha de far,  
Cur ch'il soleilg tramoingia  
Ell va de nus davent,  
Cur tutt fa sura soingia  
Dorma cauldameing.

5  
Less esser bein contenza  
E mai mi lamentar  
Vugient less iau far senza  
Ni auter mi legrar;  
Mo glei tutt adumbatten,  
Ver pos iau nin ruaus,  
Dolurs de far mi datten.  
Ch'han mai nagins firaus.

6  
Sil mund ei ninna caussa  
Che peglia bucca fin,  
Il luft savenz rauissa  
E stat en siu termin,  
Sh'ei fa gie dig mal'aura  
E crescia si pil Rhein,  
She ven ei aunc biall'aura  
E tuorn il bi sarein.

7  
La mar ven er mattida  
E se scoflenta si,  
Jau sa co la se mida  
Bear gadas en in di,  
Mo vallalau si sura  
Dat or'il bi soleilg  
E fa ch'enten in hora  
Se mof bucc'in caveilg.

8  
Ad in ch'ei sin la via  
Tucc'era d'endirar,  
Sh'el vult en casa sia  
Con sanadat tornar.  
Mo lau quell'or rauissa  
Sh'el ei gie se stunclaus,  
In summa ninna caussa  
Ei senza siu rauiss.

9  
Mo iau, mo iau me senta  
Adinna en dolur  
Adinna mi dat stenta  
La chara dulce'amur,  
Mai ina noig entira  
Pos iau bein ruessar,  
Fetsh era sur mesira  
Bucc'auter che cridar.

10

Charezia a mi dat peina  
 O Jesus miu shi car,  
 Mo ti, o glish sereina,  
 Miu cor pos consolar,  
 Il inimitg fa guiarra  
 Sin mei sco'l fus mattius,  
 E mei con gritta empiarra  
 Nu ei pi tiu bi spus.

II

Perquei mi van las larmas  
 E boignien il miu sein,  
 Hai er'uss tontas hiarmas  
 Zunt mai me sentiu bein,  
 Il mal de hura ed ura  
 Quel cresh e ven pli gronds,  
 Quel mai ne se migliura  
 Shin vess gie milli ons.

12

O Jesu mi legria  
 Cur vol tier mei vegrin,  
 Cur vol o vita mia  
 Receiver miu suspir,  
 Cur vol mussar ti'faccia  
 E shar goder te tez,  
 Cur mei pigliar en braccia  
 E strensher vid il pez.

13

O sh'iau vess la ventira  
 Da gleitti tei goder,  
 Less iau tutt mia mira  
 Sin tei solet haver,  
 Cun tei sun iau spusada  
 Tier tei vi iau vegrin,  
 Fai po ch'er ina gada  
 Jau calli da bragir.

Amen.

### 3.3 Analisa

Gia en l'emprema strofa croda la vart corporala dall'amur digl Ego tier Jesus en egl: «Jau sun d'amur suprida» (I,1). Il verb surprender ha numnadamein in caracter concret («prender», «tschaffar», «pigliar» en maniera anetga e da sorpresa). En I,6 sepalenta in emprem element erotic el verb «garegiar» (tud. begehen). L'emprema strofa informescha era gia davart dus aspects dalla brama d'amur dalla «Spusa»: «Miu cor ei envidaus» (I,2). Il «cor en flomas» significhescha en la tradizion litterara da metafras l'amur spirituala e corporala. La brama d'amur secaracterisescha plinavon entras in grond malruaus intern: «Jau hai mai nin ruaus» (I,4). El decuors dallas empremas diesch strofas vegn ins attents quater gadas en la medema moda e maniera a quei malruaus intern, duas gadas rinforzaus dil reminent entras il maletg dalla notg: «Gie sh'jau mo vess spe-

ronza/ La noig de ruessar» (IV,I,2). Il malruaus san ins consequentamein numnar in stadi d'agitaziun tendiu cun sintoms corporals. L'amur ei zuar actualisada, mo buca realisada e perquei en in stadi dad imperfetgadad, el stadi dil malruaus. En la strofa II,1 s'aschunta agl element corporal-erotic dapli in tal corporal-dolorus. Quella specia da dolur ei la consequenza corporala dall'amur nunsaziada: «Mo Jesus mei tormenta». La dolur ei in tgierl, e gliez cundrez da marteri leventa tier nus pil solit associaziuns corporalas. En III,3,4 sesclarescha il connex denter amur e dolur en moda evidenta: «Shi bauld mi olma chara/Surprenden las dolurs». En vers I,1 fuva igl Ego «surprius dall'amur», ussa perencunter dalla dolur. Il lectur/la lectura savess pia concluder lunderora che l'amur e la dolur seigien identicas (amur=dolur), ni cun auters plaidi, che l'amur nunsaziada, corrispun-

di alla dolur fisica (amur nunsaziada=dolur fisica).

La dolur survegn fuorma materiala, numnadamein la fuorma da larmas: «Fetsh era pil di ora/buc'auter che bargir» (III,5,6). Iis elements dalla dolur ein reparti ualti ulivamein sur l'entira poesia. La poesia finescha cun il giavisch instant digl Ego da finalmein buca pli stuer bargir. Iis elements erotics — neglii duront la descripziun dil malruaus — s'annunzian puspei pli insistentamein en connex cun l'uniun brama da. La sligiazun dil problem dil malruaus daventa pli concreta: Il stadi d'affects tendiu (stadi da sentiments agitau) sesbucca el giavisch/garetg exprimius aviartamein tier l'uniun (corporala).

En la strofa XI,I,2 culan las larmas sur il pèz/sein: Larmas e sein ein omisdus «materias» corporalas. Iis seins appartegnan allas enzennas secundaras dil gener feminin. En la strofa XI,2 semanifesteschan ellas aviartamein: «Perquei mi van las larmas / E boignien il miu sein», ed en la strofa XII,7,8: «Cur mei pigliar en braccia / E strensher vid il pez?». En la strofa XII,5 «Cur vol mussar ti'faccia?» eisi buca sclaus che «faccia» remplazza cheu las levzas buca menziunadas che fuorman il betsch.

En la strofa XII fruntein nus sin buca meins che quater verbs che fan allusiu ad ina

uniun giavischada: «Cur vol tier mei venir?» (XII,2), «Cur vol mussar ti'faccia e shar go der te tez?» (XII,6), «Cur mei pigliar en braccia e strensher vid il pez?» (XII,7,8). Iis verbs «pigliar en braccia / E strensher vid il pèz» expriman verbalmein l'embartschada corporala. Il verb «goder» leventa evidentamein in'impressiun dils senns. Il giavisch da «guder» seresulta era senz'auter dalla strofa XIII,2: «O sh'iau vess la ventira / Da gleitti tei goder». Il verb «vegnir», duvraus duas gadas el medem context cun differents subjects, provochescha la suandonta associaziun ughegiada: En XII,2 vegn la damonda tschentada, cura pomai ch'il muronz arrivi, vegni. Igl ei ualti pusseivel ch'il verb «vegnir» hagi cheu ina connotaziun fermamein erotica. Eisi il giavisch suenter l'extasa, ch'igl Ego formulescha en XIII,6, il giavisch da «vegnir» tier el, sper el?

### 3.4 Cumparegliaziun versiun romontscha — original tudestg

Co semuossa il sentiment da turpetg egl original da Friedrich Spee? Eisi insumma pusseivel dad eruir differents stadis da penibladad ton per la versiun romontscha sco per igl original tudestg? Lein mirar gl'emprem la canzun tudestga:

(6) Anders Liebesgesang der gespons JESV, darin sie ihre vnruh beklagt.<sup>5</sup>

1  
Die Lieb ohn Wehr, vnd waffen  
Mich hatt genommen ein:  
Gibt immer mir zu schaffen,  
Mag nie zufrieden sein.  
Doch nur mir kombt von oben,  
Von JESV solcher streit;  
Hab weit von mir geschoben  
Die weltlich üppigkeit

2  
Nur JESV Lieb mich zehret,  
Nur JESV krenckest mich:  
Was qual mir widerfähret,  
Von JESV reget sich.  
Von ihm was pein ich leyde,  
Was fewr, vnd hertzen brand  
Jch niemand recht bescheyde,  
Wers nitt hatt selbst erkandt

3  
Wan früh vor hellen tagen  
Die Morgenröt auffgaht  
Vnd kaum ihr pferd, vnd wagen  
Mitt Rosen kleidet hatt,  
Dan auch in vollen straalen  
Wan Sonnenlicht besteht,  
In lauter pein, vnd qualen  
Ichs treib zum abend speth.

4

Ja solt ich ie noch hoffen  
Alsdan auch rast, vnd ruh,  
Wan müd, vnd lass geloffen,  
Der tag sich riglet zu:  
Wan lieblich vbergossen  
Die thier mitt süssem schlaaff,  
Wan arbeit all beschlossen  
Wan feyret alle straaff:

5

Da wolt ichs leyd, vnd klagen  
Fast halber legen ab,  
Noch solt michs also plagen,  
Was nun zu tragen hab.  
Nun ist es ia vergebens  
Jch nimmer kom zu rast;  
Die tag ich meines lebens  
Verzehr in stätem last.

6

So schwind ich nictes finde,  
Das nitt auch höret auff:  
Man merckets an dem winde,  
Dass er gar offt verschnauff:  
Alwèg wan er geflogen,  
Die Schläg er schüttlet auss,  
Bleibt etwas eingezogen;  
Ohn ruh nitt scheid von hauss.

7

Das Meer wans hebt ohn Massen,  
Mags doch nitt lang bestahn:  
Pflegt bald sich nieder lassen,  
Nimpt ruh begierlich an:  
Jch newlich merckets toben,  
Wehrt etlich stunden kaum,  
Das war all macht zerstoben,  
Zerschmoltzen aller schaum.

8

Das wandersman ermattet  
Auff starck, vnd stäter reiss;  
Beym grünen bäumlein schattet,  
Streicht ab den sauren schweiss;  
Ja frey, sols anders gelten,  
All arbeit in gemein  
Mitt ruh nitt also selten  
Pflegt vnderbrochen sein.

9

Warumb thut Mich dan plagen  
Die Lieb ohn vnderlass?  
Dass nie kein punct mag sagen,  
Wan Jch ohn schmertzen wass.  
Ohn vnterlass ich klage,  
Für stätem herten leyd:  
Bey nacht, vnd auch bey tage,  
Scheint Mir nur saure Zeit.

10

Die Lieb mich setzt in leyden,  
O JESV Liebster mein!  
Wer wil von dir gescheyden  
Nitt stäts in quaalen sein?  
Der Feind mich kompt vrringen,  
Er meiner lacht, vnd spott,  
Fragt hönisch auch mitt singen,  
Wo sey mein schöner Gott?

II

Drumb stätigis ich mitt Zähren,  
Die Seufftzer blass hinauff:  
Sie stündlich sich vermehren,  
Vnzahlbar wird der hauff.  
Die thranen mich ernehren,  
Seind meine speiss, vnd tranck,  
Von zähren muss ich zehren,  
Weil bin von Liebe kranck.

12

Ach wan doch wird erscheinen  
Der schön, vnd weisser tag?  
Wan auch nach stätem weinen,  
Jch stät, vnd sicher lach?  
Wan schmertzen, krieg, alarmen  
Wird sein in Fried verzehrt,  
Wan JESV dich mitt armen  
Jch frölig binden werd?

13

O wan, vnd wan wird scheinen  
Ein rein, vnd liechtes Liecht,  
Das alle klag, vnd peinen  
In mir zumahl vernicht?  
O Gott nun lass es scheinen,  
Lass scheinen vberall,  
Dass ewig wir nitt weinen  
In disem zähren thal.

Egl original tudestg eisi stau pli grev dad  
anflar elements erotics. Sentelli che nus  
enderschin era cheu dil malruaus intern  
digl Ego, da peinas, travaglias e d'intschiendi. Ei dat indicaziuns concernent ils  
sentiments penibels digl autur che declara-  
ran pusseivlamein ina certa tabuisaziun  
dalla erotica en sia canzun tudestga. El ci-  
tat suandont snega il gesuit Spee clara-

mein igl act conjugal ella natira:

«Als ausgesprochener Naturfreund, der  
gerne wanderte und häufig auf dem Lan-  
de herumkam, musste er natürlich den  
Bienenstaat beobachtet und sich an dem  
Leben der Immen erfreut haben, umso  
verwunderlicher erscheint es, dass er der  
alten Mythe folgt, nach der sich die Bienen  
ohne Begattung vermehren. Er zögert

nicht, diese trügerische Legende der durch Erbsünde befleckten Menschheit entgegenzuhalten:

«Gar keusch sie sich vermehren  
Doch keusch ohn heurath sein,  
Ohn lieb sie sich beschweren  
Mit süßen Kinderlein.»<sup>6</sup>

Nuotatonmeins refusa la specialista Rosenfeld enzennas d'erotissem el motiv da nozzas:

«Wo es aber um ein hochzeitliches Motiv der «unio mystica» geht, entfernt sich der Dichter von seiner alttestamentarischen Vorlage und zeichnet eine kindliche, volksnahe, schlichte Liebesszene, gleich ob Jesu die Seele an sich zieht oder ob die Hirten dem Kindlein in der Krippe «Bäcklein kleben», trotz Augenpfeilen und Herzensbrand bleibt die Situation ein Refugium pacis, voll kindlicher Liebkosung und von «erotischer Atmosphäre», die man in die *Trutznachtigall* hat hineinsehen wollen, kann keine Rede sein.»<sup>7</sup>

Sco suletta allusiu d'ina certa corporalitad / erotica sesanfla el vers suandont il passadi:

(XII): Wan JESU dich mitt armen — Ich frölig binden werd?

Era igl Ego tudestg less embratschar Jesus, mo igl adjектив «fröhlich» evochescha in'associazion affonila e naiva e meins enzatgei erotic. La dimensiun corporala dall'amur digl Ego tier Jesus maunca era buca a Spee, mo igl ei ina dimensiun da dolur che se presenta directamein. Cheu dus exempels:

(II,1): Nur JESU Lieb mich zehret — Nur JESU krenckest mich

(III,7): In lauter pein, und quaalen — Ichs treib zum abend speth

Secapescha che era igl Ego tudestg ei cuntristaus muort la separaziun dil car:

(X,2): O JESU Liebster mein — Wer wil von dir gescheden — Nitt stäts in quaalen sein?

La separaziun vegn denton buca concretisada sin fundament da giavischs erotics u da fanzegnas e siemis.

Ferton ch'igl original tudestg accentuescha las travaglias e peinas digl Ego sco era «Krieg und alarmen» dil mund, enquer'ins adumbatten quei element gueril en la versiun romontscha (cun ina suletta excepziun):

(I,5): Doch nur mir kombt von oben — Von JESU solcher streit

En la poesia romontscha havein nus perencunter il suandont passadi:

(I,5,6): Mo Jesus senza menda — gareg iau con verdat

La versiun romontsch insista bia pli fetg sil discours dall'amur. Tier Spee tuna ei da discrepanza e da hierarchia en ina dicziun guerrila che setila tras l'entira poesia:

(I,I): die Lieb ohn Wehr und Waffen — Mich hatt genommen ein

En l'elavuraziun romontscha perencunter:

(I,I): Jau sun d'amur surprida — Miu cor ei envidaus

Era en la penultima strofa constatein nus tier Spee plitost ina brama da pasch, in ardiment da carezia, che dat en la versiun romontscha sco detg els tratgs erotics:

(XII,5): Wan schmertzen, krieg, alarmen — Wird sein in Fried verzehrt, — Wan JESU dich mitt armen — Ich frölig binden werd?

(XII,5): Cur vol mussar ti'faccia — E shar goder te tez, — Cur mei pigliar en braccia — E strensher vid il pez?

«Krieg und alarmen» tier Spee che peglian fin ein la premissa per l'uniun, lubeschan agl Ego da serrar siu Jesus «frölig mitt ar-

men». La spusa romontscha caracterise-scha in lungatg in bienton pli erotic, de-tschart e direct. Ella ei buca interessada vid l'uiara, mobein sulettamein vid il «cura?» che duei cumplenir ses giavischs e gar-giaments. El text romontsch culan las lar-mas inagada era sur il sein. En la canzun tudestga fastisesch'ins buc ina solia allu-siun a parts corporalas femininas:

(XI,7): Von zähren muss ich zehren, — Weil bin von Liebe kranck.

(XI,1): Perquei mi van las larmas — E boignien il miu sein

En la versiun romontscha vegnan las parts corporalas numnadas sco talas. La poesia da Spee ei quasi senza elements erotics. La peisa schai tier ella en la descripziun dalla dolur dall'olma e dall'amur. La ver-siun romontscha da sia vart accentuescha la descripziun dil gudiment.

Omisduas canzuns sedistinguan entras in scalem ualti different da penibladad. A mintga cass eisi evident che l'erotica re-sorta en la versiun romontscha pli aviarta-mein che egl original tudestg.

Ils differents stadi (aults, bass) da penibla-dad semanifesteschan era en differents geners litterars dalla medema epoca. Ell'ovra da prosa *Simplicissimus* da Grim-melshausen tonschan ils gliemets dalla penibladad (Peinlichkeitsschwellen) pli afuns che ella litteratura d'edificaziun reli-giosa. La descripziun erotica sefa ella can-zun religiosa en ina moda velada, sco da curclar cun in sindal. Ei para che las con-trollas d'affect els cerchels clericals dil l'avel tschentaner fuvien pli aultas che quellas da lur contemporans laics. Quei ha magari sia raschun el factum che la religiu-

corrispunda al basegns dils carstgauns da sublimar e transcender tut mundan e ter-rester.

#### 4. «Las canzuns da Cureisma» — ord la ve-sta da lur recensents\*

Igl emprem concept enconuschents a nus davart la *Consolaziun* deriva da Pader Maurus Carnot e datescha digl onn 1898. En quel numna il conventional da Mustér la *Consolaziun* semplamein il «cunfiert dall'olma». Sur dalla canzun *Jeu sun d'amur surprida*, che lai cantar l'olma sco spusa dil Salvador ina canzun d'amur, di el il suandont:

«Der Wohlklang in diesen rätoromanischen Versen, die ungezwungene Sprache, der Reichtum und die Reinheit der Reime verraten sich schon beim Lesen. Wie schön müsste das Lied klingen von einer Schar rätoromanischer Jungfrauen in der Wallfahrtskirche auf dem Hügel Chiltgadira gesungen, mit den herrlichen Stimmen und der feinen Aussprache, so man den Bewohnern dieser Täler nach-röhmt. Das Lied gehört zur mystischen Poesie und ist eine Blüte, die den poetischen Erzeugnissen einer hl. Theresia und eines hl. Johannes vom Kreuze sich anreihen dürfte.»<sup>8</sup>

Sco ei resulta dil commentari ha Pader Maurus Carnot nuotzun retenentschas cun tractar questa canzun. El appreziass schizun, sch'ella vegness cantada d'ina «roscha giuvnas romontschas». Sco lectur/ lectura dad oz han ins empau breigia cun

ina tala recensiun e cun siu slontsch, insumma cun l'identificaziun totala dil recensemt cun quei ch'ei vegniu scret avon tschentaners. La distanza dil recensemt cun quei ch'ei scret, maunca. Sia critica para a nus oz perquei naiva e patetica. Cum patg ch'ina tala arsira fageva aunc part dall'expressiun e posiziun entuorn la mida da dil tschentaner.

Curontadus onns pli tard publichescha Guglielm Gadola ina recensiun dalla 9avla ediziun dalla *Consolaziun*. Tenor sia opiniun appartegnan las «Canzuns da Cureisma» allas pli bialas dalla *Consolaziun*. Ellas muossan secund Gadola «la via en quellas beadas profunditads dell'olma». Plinavon citesch el las treis strofas conclusivas da nossa poesia e fa la finala il sequent commentari:

«Tgi vesa e senta buc ord quellas canzuns l'olma bramonta en Diu, la perfetgadad e sontgadad dellas pli noblas olmas dil temps miez, dil temps baroc e de nies temps puspei?»<sup>9</sup>

En l'ediziun critica dalla *Consolaziun* dad A. Maissen ed A. Schorta sesanfla ina tabella sinoptica dallas differentas ediziuns respectiv davart l'affluenza u il svanir da canzuns el decuors da 10 publicaziuns. Quella tabella informescha che las canzuns cul numers XXIIIB e XXIIIC ein ēmessas,<sup>10</sup> quei vul dir ch'ellas mauncan duront 4 ediziuns. Ei setracta dallas annadas d'ediziun 1796, 1831, 1856 e 1940. L'ediziun da 1940 ei quella populara, procurada e refatga da Duri Salm e Carli Fry. Canoni Fry deplorescha la munconza das duas canzuns:

«Donn per la canzun, ch'ella ha stuiu murir, era leu nua ch'ella fuva magnifica, muort ils cuors onz gagliards.»<sup>10</sup>

Ultra dalla qualificaziun empau bienmarcau dils «cuors onz gagliards» sesprova el aunc da precisar pli da rudien la refusa: «Che las duas canzuns, cunzun questa davosa, ein pli tard sparidas ord la *Consolaziun*, po derivar da cheu che quella mistica spirituala, quellas canzuns d'amur spirituala drovan maletgs e plaids aschi parentai cul lungatg ded amur profana, ch'ei fuva mo in pign pass dal sacral e sogn al profan, forsa trivial e la finala peccaminus. Ei vul cors absolutamein purs e sentiment perfetgamein naiv per saver gustar ina tala mistica senza prighel. Cunzun cantada, daventava tala viarva necessariamein, pri ils carstgauns sco els ein, ina caschun da scandels, che fuvan silmeins de sclauder ord baselgia.»<sup>11</sup>

Ei para significativ che gest l'ediziun da 1796, cumparida en in temps burasclus e cun entschattas illuministicas, hagi purgau la *Consolaziun*. Mo stuess ins endriescher dapli davart ils criteris e quitaus che han menau a talas mesiras.

Ei Fry il plidader d'in temps che ha piars plaunsiu il sensori per l'unio mystica? Ina tala mistica, aschia di el, ei accessibla sulettamein a cors absolutamein casts, ad olmas affonilas, el cass da retscheiver ella senza prighel. Mo essend ils carstgauns sco els ein (corrumpi, buca pli innocents) savess il cantar sbuccar en in scandal e quei schizun en baselgia ed el sanctuari. Ord quest statement da Fry savein nus prender che la naturalezia e «desinvoltu-

ra», cun la quala ins cantava questas canzuns tochen viaden el 18avel tschentaner, ha fatg plaz alla penibladad, als sentiments cuntrastonts dallas cuminonzas che cantavan. Las allusiuns eroticas dattan discumet. Fry plaida da «riscus», da «prighel», siu sentiment penibel ei talmein cargaus ch'el untgescha da declarar plinavon, tgei ch'ils tiarms «riscus» e «prighel» cuntegnan vera-mein.

Semidaus ei era il sentiment religius: Quei che formava aunc ina teila entira el 17avel tschentaner — sentiment religius e corporalitad terrestre — entscheiva a scarpar. D'ina vart stat ussa il sentiment religius, purgaus e purificaus da tut profan ed erotic, cun auters plaidys da tut «banal». Da l'autra vart l'erotica. Ella vegn tabuisada e sparescha dalla *Consolaziun*. L'exaltaziun davart olmas innocentas e carinas giuvin-tschalas ei sesferdada. Ussa plaid'ins da «rescas» e da «prighels».

Ses sentiments penibels ha Fry, quei tucca ei era da remarcar, schau stgisar mo per las duas poesias menziunadas. Enviers la poesia *Jeu sun d'amur surprida* fa el in confess senza restricziuns, e quei era sche la problematica enconuschenta sefa valer era en quella en sia cumpleina dimensiun.

El di:

«La cruna dellas canzuns d'amur spiritu-  
las vesein nus en la nunparegliada *Jeu sun  
d'amur surprida*.»<sup>12</sup>

En quella canzun ei tenor il meini da Fry nuot equivoc. Donn ch'el di buca, tgei ch'el capescha sut il plaid «equivoc».

Mo ussa aunc in auter punct: Carli Fry constatescha sco in dils emprems recen-

sents la «sentimentalitad» inherenta alla canzun:

«Emblidar lein nus era buca che la canzun ei pleina de sentiment, gie igl ei schon sentimentalitad — ina nota che po haver contribuiu buca pauc de far viver ella, cunzun duront il regiment dil pietismus, dil qual era nossa spiritualitad ha artau.»<sup>13</sup>

Quella remarca informescha ch'ei sto haver dau ina midada ualti gronda partenent il sentir e resentir. Quei che fuva antruras cargau cun sentiment ei daventau enzatgei sentimental.

Carnot, Gadola e Fry descrivan tuts treis il medem tema ed object. Mo nus fagein persenn, con fetg che lur valetaziun ei li-giada cun il stadi d'affect, el qual ina societad secatta. Il sentiment per las penibladads ei senza dubi carschius el decuors dils 60 onns menziunai. Quei ch'in romantic sco Pader Maurus admira aunc senza malart, ei per Fry gia in crap da scarpetsch e violescha il sentiment religius dil carstgaun. Pér l'ediziun critica da Maissen/Schorta dat puspei canorta allas canzuns scungiradas. Quei ei franc d'attribuir ad ina tenuta scientifica, che ha bein respect per sentiments subjectivs e per ina morala, mo che drova buca quellas valurs sco mieds da censura.

\* Il text da quei capitel ei vegnius formulaus cun agid d'Alexi Decurtins, al qual jeu engraziel per quei sur-vetsch.